

## Séance publique du 28 avril 2014

## Öffentliche Sitzung vom 28. April 2014

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

### 1.1

#### Communications du collège échevinal

- Le collège échevinal a réagi au courrier de l'administrateur-délégué de la société anonyme PROMONOVA sa. L'administrateur-délégué de ladite société avait envoyé un courrier à tous les membres du conseil communal suite à l'autorisation d'ester en justice décidé en séance du 10 février 2014. Le collège échevinal a encore une fois rappelé que l'autorisation de construire n° 07079 a été délivrée le 15 octobre 2007 sous la condition expresse de la réalisation d'une toiture verte reprenant la topographie du terrain naturel, dans le but d'intégrer le garage souterrain aux constructions avoisinantes. En outre, il a été expliqué une nouvelle fois au requérant que le fait que l'assemblée générale de la résidence ait avalisé cette construction illégale ne porterait pas à conséquence et qu'une nouvelle entrevue serait inutile.
- Les collèges échevinaux des communes de Roeser, Bettembourg et Frisange et l'Office Social commun des 3 communes-membres réfléchissent à la création d'une agence sociale immobilière. Le projet sera discuté au conseil communal dès qu'il sera plus concret.
- La circulaire concernant le congé politique a été diffusée avec un peu de retard par rapport aux années précédentes. Elle sera traitée par l'administration dans les prochaines semaines.
- Le formulaire concernant l'allocation compensatoire sur les taxes communales a été distribué avec le dernier bulletin communal.

### 1.2

#### Questions écrites des conseillers

Néant.

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 14:00 heures et se termine à 15:25 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 14:00 Uhr und endet um 15:25 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

#### Présences / Anwesende :

Eugène Berger, Nadine Brix,  
Tom Jungen, Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter, Pierre Schumacher.

#### Absences / Abwesende :

Suzette Dostert-Wagener,  
Sandra Flammang  
(excusées / entschuldigt).

### 1.1

#### Mitteilungen des Schöffengerats

- Der Schöffengerat hat auf das Schreiben des Verwalters der Gesellschaft PROMONOVA reagiert. In Folge der Genehmigung um vor Gericht zu ziehen, welche in der Sitzung vom 10. Februar 2014 beschlossen wurde, hatte der Verwalter dieser Gesellschaft an sämtliche Mitglieder des Gemeinderats geschrieben. Der Schöffengerat hat nochmals daran erinnert, dass die Baugenehmigung N° 07079 vom 15. Oktober unter der Bedingung erteilt wurde, dass das Dach der Garagen begrünt werden muss, um die unterirdischen Garagen harmonisch in die Umgebung einzugliedern. Ferner wurde dem Beschwerdeführer nochmals erklärt, dass die Tatsache, dass die Generalversammlung des Mietshauses die aktuelle Situation mehrheitlich gutgeheißt hat, keinerlei Konsequenz hat und dass eine erneute Unterredung demnach überflüssig sei.
- Die Schöffengeräte der Gemeinden Roeser, Bettemburg und Frisingen und das gemeinsame Sozialamt der 3 Mitgliedsgemeinden denken über die Schaffung einer sozialen Immobilienagentur nach. Sobald die Planungen etwas konkreter sind, wird das Projekt im Gemeinderat diskutiert werden.
- Das Rundschreiben betreffend den Urlaub für politische Aktivitäten wurde in diesem Jahr mit etwas Verspätung verschickt. Die Verwaltung wird die Vorschriften nun ausführen.
- Das Formular betreffend die Hilfszulage für Gemeindetaxen wurde mit dem letzten Gemeindeblatt verteilt.

### 1.2

#### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

## 2

### **Cimetières communaux - Renouvellement de concessions**

Renouvellement de 40 concessions pour une durée de 15 ans. Les concessions en question ont expiré en 2012. Le renouvellement est à opérer suivant l'article 12 du règlement concernant l'utilisation des cimetières du 22/05/1992. Depuis l'entrée en vigueur des nouvelles taxes sur les cimetières, arrêtées par le conseil le 23/12/1996, les concessions ne sont renouvelées que pour une durée de 15 ans.

## 2

### **Kommunale Friedhöfe - Erneuerung der Konzessionen**

Erneuerung von 40 Konzessionen, welche 2012 ausgelaufen sind, für die Dauer von 15 Jahren. Nach Artikel 12 des Reglements vom 22. Mai 1992 betreffend die Nutzung der kommunalen Friedhöfe, müssen die Grabkonzessionen erneuert werden. Seit Inkrafttreten der neuen Tarifierung, welche vom Gemeinderat am 23. Dezember 1996 festgehalten wurde, werden die Grabkonzessionen für eine Dauer von 15 Jahren erneuert.

## 3

### **Convention d'exécution supplémentaire du plan d'aménagement particulier - lieu-dit Kräizstrachen à Peppange**

Convention complémentaire à celle du 5 décembre 2011 avec les sociétés Strasbi S.A. et Luximpe Sarl. La convention a pour objet la réalisation par l'administration communale des travaux de finition de la voirie des rues faisant partie du lotissement : rue Jean-Jacques Knepper ; rue de Zoufftgen ; rue Aloïse Rische ; rue Lily Krier-Becker. En contrepartie de l'exécution de ces travaux par la Commune, les sociétés susmentionnées paieront une indemnité forfaitaire et non révisable de 70.058,00 €.

## 3

### **Zusätzliche Ausführungskonvention betreffend den partiellen Bebauungsplan im Ort Kräizstrachen in Peppingen**

Zusätzliche Ausführungskonvention mit den Gesellschaften Strasbi S.A. und Luximpe Sarl. Die Konvention betrifft die Ausführung durch die Gemeindeverwaltung der Abschlussarbeiten an den Strassen, welche zur Siedlung gehören: rue Jean-Jacques Knepper; rue de Zoufftgen; rue Aloïse Rische, rue Lily Krier-Becker. Im Gegenzug zur Ausführung dieser Arbeiten durch die Gemeinde, zahlen die Gesellschaften eine pauschale Entschädigung von 70.058,00 €.

#### **Vote / Abstimmung**

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Eugène Berger Nadine Brix Pierre Schumacher

## 4.1

### **Compte de gestion de l'exercice 2011 - Approbation provisoire**

Compte de gestion de l'exercice 2011 dressé par le receveur communal le 14 novembre 2012.

## 4.1

### **Wirtschaftskonto des Geschäftsjahres 2011 - vorläufiger Abschluss**

Das Wirtschaftskonto des Geschäftsjahres 2011 wurde am 14. November 2012 vom Gemeindevorstand vorläufig abgeschlossen.

Service ordinaire / <i>ordentlicher Dienst</i> :	+4.011.049,58 €
Service extraordinaire / <i>ausserordentlicher Dienst</i> :	-2.509.594,36 €
Service ordinaire - résultat de l'exercice précédent / <i>Ordentlicher Dienst – Bilanz des vorausgehenden Geschäftsjahrs</i> :	+3.211.344,28 €
Service extraordinaire - résultat de l'exercice précédent / <i>Ausserordentlicher Dienst – Bilanz des vorausgehenden Geschäftsjahrs</i> :	0,00 €
Service ordinaire - résultat général / <i>Ordentlicher Dienst - Bilanz</i> :	+7.222.393,86 €
Service extraordinaire - résultat général / <i>Ausserordentlicher Dienst - Bilanz</i> :	-2.509.594,36 €
Transfert de l'ordinaire vers l'extraordinaire / <i>Umbuchung vom ordentlichen zum ausserordentlichen Dienst</i> :	2.509.594,36 €
Résultat définitif / <i>Schlussbilanz</i> :	+4.712.799,50 €

En vertu de l'article 162 de la loi communale le receveur justifie par le compte de gestion le recouvrement des recettes selon les rôles et les titres qui lui ont été remis et le paiement des dépenses mandatées. L'article suivant stipule que le compte de gestion est vérifié par le service de contrôle de la comptabilité des communes qui les transmet avec ses observations éventuelles au conseil communal qui arrête le compte provisoirement en vue de l'arrêt définitif par le ministre de l'Intérieur.

Le compte de gestion de l'exercice 2011 a été vérifié par le service de contrôle des finances communales du 5 au 7 août 2013. Le compte de gestion n'a pas donné lieu à observation.

Laut Artikel 162 des Gemeindegesetzes muss der Gemeindegeldnehmer die Eintreibung der Einnahmen und die Auszahlung der Ausgaben durch das Wirtschaftskonto belegen. Das Wirtschaftskonto wird vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums überprüft. Dieser überstellt es mit seinen Anmerkungen an den Gemeinderat. Dieser genehmigt das Konto provisorisch ehe es vom Innenminister endgültig angenommen wird.

Das Wirtschaftskonto des Geschäftsjahres 2011 wurde vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums vom 5. bis zum 7. August 2013 überprüft. Der Kontrolldienst hatte nichts zu beanstanden.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Eugène Berger Nadine Brix Pierre Schumacher

## 4.2

### Compte administratif de l'exercice 2011 - Approbation provisoire

Le compte administratif de l'exercice 2011, établi par le collège échevinal le 14 novembre 2012. Ce compte est clôturé avec un boni de 4.712.799,50 €.

## 4.2

### Verwaltungskonto des Geschäftsjahres 2011 - vorläufiger Abschluss

Das Verwaltungskonto des Geschäftsjahres 2011 wurde am 14. November 2012 vom Schöffenrat vorläufig abgeschlossen. Das Verwaltungskonto schließt mit einem Überschuss von 4.712.799,50 €.

Service ordinaire / Ordentlicher Dienst	
Boni du compte de 2010 / Gewinn aus dem Geschäftsjahr 2010 :	3.211.344,28 €
Recettes ordinaires / Ordentliche Einnahmen :	18.884.972,80 €
Recettes extraordinaires / Ausserordentliche Einnahmen :	1.753.449,68 €
Total des recettes / Summe der Einnahmen :	23.849.766,76 €

Service extraordinaire / Ausserordentlicher Dienst	
Mali du compte de 2010 / Verlust aus dem Geschäftsjahr 2010 :	0,00 €
Dépenses ordinaires / Ordentliche Ausgaben :	14.873.923,22 €
Dépenses extraordinaires / Ausserordentliche Ausgaben :	4.263.044,04 €
Total des dépenses / Summe der Ausgaben :	19.136.967,26 €

En vertu de l'article 162 de la loi communale le collège des bourgmestre et échevins justifie par le compte administratif l'exécution du budget conformément aux lois et règlements. L'article suivant stipule que le compte administratif est vérifié par le service de contrôle de la comptabilité des communes qui les transmet avec ses observations éventuelles au conseil communal qui arrête le compte provisoirement en vue de l'arrêt définitif par le ministre de l'Intérieur.

Le compte administratif de l'exercice 2011 a été vérifié par le service de contrôle des finances communales du 5 au 7 août 2013. Le rapport y relatif a été dressé le 12 mars 2014 et communiqué

Laut Artikel 162 des Gemeindegesetzes muss der Schöffenrat die Ausführung des Haushaltes laut den Gesetzen und Vorschriften durch das Verwaltungskonto belegen. Das Verwaltungskonto wird vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums überprüft. Dieser überstellt es mit seinen Anmerkungen an den Gemeinderat. Dieser genehmigt das Konto provisorisch ehe es vom Innenminister endgültig angenommen wird.

Das Verwaltungskonto von 2011 wurde vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums vom 5. bis zum 7. August 2013 überprüft. Der Bericht zum Konto wurde

à l'administration communale le 20 mars 2014. Prise de position du collège des bourgmestre et échevins du 17 avril 2014 sur le rapport de vérification du compte administratif 2011.

am 12. März 2014 erstellt und der Gemeindeverwaltung am 20. März 2014 zugestellt. Der Schöffenrat hat am 17. April 2014 zum Bericht des Kontrolldienstes Stellung bezogen

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Eugène Berger Nadine Brix Pierre Schumacher

5

### Budget 2014 - Engagement de l'emprunt prévu au budget

Le projet de budget 2014 prévoit le recours à un emprunt de 5.100.000,00 €.

Fixation des conditions sous lesquelles sera contracté l'emprunt :

- Durée : 20 ans.
- Remboursement : par semestrialités constantes en capital.
- Taux d'intérêt débiteur : taux Euribor à 6 mois augmenté d'une marge déterminée par l'institut bancaire.
- Méthode de calcul : 360/360 jours.
- Commission et frais : franco.

5

### Haushalt 2014 - Aufnahme der vorgesehenen Anleihe

Der Haushalt des Jahres 2014 sieht die Aufnahme einer Anleihe von 5.100.000,00 € vor.

Festsetzen der Bedingungen zur Aufnahme dieser Anleihe:

- Dauer: 20 Jahre.
- Rückzahlung: durch halbjährliche konstante Zahlungen.
- Darlehenszins: Euribor 6 Zinssatz erhöht durch eine Gewinnspanne, welche durch das Bankinstitut festgelegt wird.
- Rechenmethode: 360/360 Tage.
- Kommission und Kosten: Franko.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger	Nadine Brix Pierre Schumacher

6

### Nouveau règlement d'occupation des postes d'enseignement

Le règlement a pour objet de régler l'occupation des postes du personnel de l'école communale de Roeser. Il s'applique aux seuls instituteurs admis à la fonction. La modification principale introduite consiste à accorder la répartition des postes avec les projets pédagogiques.

6

### Neufassung der Verordnung zur Besetzung der Posten im Schuldienst

Die Verordnung regelt die Besetzung der Posten durch das Personal der Grundschule Roeser. Es betrifft ausschließlich die Lehrpersonen, welche bereits zur Funktion zugelassen sind. Die wichtigste Veränderung, welche durch diese Verordnung eingebracht wird, besteht darin, dass die Postenverteilung gemäss den pädagogischen Projekten geschieht.

7.1

### Règlement relatif à l'allocation de subsides ordinaires annuels aux associations communales

Le règlement relatif à l'allocation de subsides ordinaires annuels aux associations communales

7.1

### Verordnung betreffend die Gewährung von jährlichen Beihilfen an die Gemeindevereine

Die Verordnung betreffend die Gewährung von jährlichen Beihilfen an die Gemeindevereine

est destiné à remplacer le règlement modifié du 7 mars 1991.

Par décision du 6 mars 2014 le collège a procédé, sur proposition de la commission culturelle, à la révision du règlement d'allocation des subsides ordinaires. Le libellé du nouveau règlement est simplifié. La numérotation est maintenue mais est complétée par un titre à la place de la mention « Article ». Outre plusieurs rectifications textuelles la nouvelle réglementation introduit les modifications ou novations suivantes :

- Le formulaire spécial n'est plus joint en annexe du règlement, d'une part parce qu'il est susceptible de modifications nécessitant dès lors une révision du règlement et d'autre part parce que le formulaire sera dorénavant communiqué sous forme digitale aux associations.
- Les délais définis à l'article 5 sont modifiés : la transmission aux associations se fera au plus tard le 15 juin au lieu du 15 juillet et la remise des demandes le 1er septembre au lieu du 1er octobre.
- Pour pouvoir prétendre à un subside ordinaire les associations communales doivent en outre remplir la condition supplémentaire de deux années consécutives d'activités.
- Les activités extraordinaires ne sont plus prises en compte pour le calcul des subsides ordinaires.
- Sont par contre pris en compte les activités dans l'intérêt du 3e âge et les frais d'encadrement (entraîneurs et dirigeants).

La commission culturelle a avisé favorablement le nouveau projet de texte concernant le règlement de l'allocation des subsides dans sa réunion du 1<sup>er</sup> avril 2014.

## 7.2

### **Révision de la liste des associations non communales pouvant bénéficier d'un subside extraordinaire annuel**

Par délibération du 16 juin 2003 le conseil communal a arrêté la liste des associations non communales pouvant bénéficier d'un subside extraordinaire annuel. Cette liste a été complétée le 24/05/2004, le 22/11/2004, le 18/04/2005, le 25/11/2005, le 04/10/2006, le 19/11/2008, le 16/02/2011, le 20/07/2011 et le 07/05/2012.

La liste des associations non communales obtenant un subside annuel est adaptée à la nomenclature du PBN (plan budgétaire normalisé) :

1. Services de santé publique - 250,00 €
2. Services de secours - 100,00 €
3. Aide humanitaire - 100,00 €
4. Protection de la nature - 100,00 €
5. Loisirs, culture et sports - 75,00 €

ersetzt die modifizierte Verordnung vom 7. März 1991.

Durch einen Beschluss vom 6. März 2014 hat der Schöffenrat, auf Vorschlag des Kulturausschusses, die Neufassung der Verordnung beschlossen. Die Bezeichnung der neuen Verordnung wurde vereinfacht. Die Nummerierung wurde beibehalten und durch einen Titel anstelle der Angabe „Artikel“ ergänzt. Ferner wurden verschiedene Textänderungen in der neuen Verordnung festgehalten:

- Das Antragsformular ist nicht mehr Teil der Verordnung. Einerseits weil es möglicherweise angepasst werden muss und dann bei jeder Veränderung ebenfalls die Verordnung angepasst werden muss, andererseits weil es zukünftig in digitaler Form an die Vereine verteilt werden wird.
- Die Angaben unter Artikel 5 werden verändert: Die Verteilung an die Vereine geschieht bis spätestens den 15. Juni (nicht mehr bis zum 15. Juli). Die Anträge müssen bis spätestens den 1. September eingereicht werden (nicht mehr bis zum 1. Oktober).
- Anspruch auf eine ordentliche Beihilfe besteht für Gemeindevereine, welche seit mindestens 2 Jahren aktiv sind.
- Ausserordentliche Aktivitäten werden bei der Berechnung der ordentlichen Beihilfen nicht mehr berücksichtigt.
- Berücksichtigt werden auch Aktivitäten für Menschen des 3. Alters und Rahmenkosten (Trainer, Führungskräfte).

Der Kulturausschuss hat das Projekt der neuen Verordnung in seiner Sitzung vom 1. April 2014 positiv begutachtet.

## 7.2

### **Anpassung der Liste der nicht kommunalen Vereinigungen, welche eine ausserordentliche Beihilfe beantragen können**

Durch einen Beschluss vom 16. Juni 2003 hat der Gemeinderat eine Liste von nicht kommunalen Vereinigungen erstellt, welche eine jährliche ausserordentliche Beihilfe beantragen könnten. Diese Liste wurde am 24/05/2004, am 22/11/2004, am 18/04/2005, am 25/11/2005, am 04/10/2006, am 19/11/2008, am 16/02/2011, am 20/07/2011 und am 07/05/2012 ergänzt.

Die Liste der Vereinigungen, welche eine Beihilfe erhalten wird der neuen Nomenklatur des „Plan budgétaire normalisé“ angepasst.

1. Gesundheitswesen – 250,00 €
2. Hilfsdienste – 100,00 €
3. Humanitäre Hilfe – 100,00 €
4. Schutz der Umwelt – 100,00 €
5. Freizeit, Kultur und Sport – 75,00 €

### Confirmation d'un règlement provisoire d'urgence de la circulation

Confirmation, en application de l'article 5, paragraphe 3, alinéa 5 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques de règlements provisoires édictés par le collège échevinal :

- règlement provisoire d'urgence de la circulation du 3 avril 2014 relatif à la limitation de la circulation à Crauthem, rue Metzler.

### Questions orales des conseillers

**Edy Reding :**

Il y a quelques années, j'avais demandé s'il ne serait pas possible d'aménager le chemin rural existant à la sortie de Peppange menant vers le château d'eau respectivement également le chemin menant de la rue Griecht vers le chemin rural. Est-ce que le collège échevinal a l'intention d'aménager ces chemins ?

*Réponse du bourgmestre : L'aménagement de ces chemins sera probablement prévu au budget pour l'année 2015. Nous allons demander à notre service technique de les prévoir aux propositions budgétaires.*

**Pierre Schumacher :**

Est-ce qu'il ne serait pas possible de prévoir une plateforme sur le site internet de la commune pour l'échange de fichiers informatiques ? On avait le besoin d'un tel service dans une commission il y a peu et on a dû recourir à une firme externe. Je pense qu'il serait préférable de prévoir ce genre de service sur notre propre système informatique.

*Réponse du bourgmestre : Nous sommes en train de réorganiser notre système informatique. Nous prenons note de votre suggestion.*

**Pierre Schumacher :**

Le Ministère de l'Intérieur a diffusé la circulaire 3154 concernant le colportage. Est-ce que ces autocollants seront distribués dans notre commune ?

*Réponse du bourgmestre : Cette circulaire prévoit que les communes doivent attendre fin avril avant de communiquer en la matière. Nous avons respecté cette prescription. A partir de maintenant on distribuera les autocollants à la réception de la maison communale. Nous informerons nos concitoyens par annonces sur le site internet et dans le bulletin communal.*

**Pierre Schumacher :**

J'ai constaté que l'éclairage sur la terrasse de la

### Bestätigung einer provisorischen Verkehrsverordnung

Gemäß Artikel 5, Paragraph 3, Abschnitt 5 des modifizierten Gesetzes vom 14. Februar 1955 betreffend den Straßenverkehr auf allen öffentlichen Straßen, müssen Verkehrsverordnungen, welche vom Schöffenrat beschlossen wurden, durch den Gemeinderat bestätigt werden:

- Provisorisches Verkehrsreglement vom 3. April 2014 betreffend die Einschränkung des Verkehrs in Crauthem, rue Metzler.

### Mündliche Fragen der Gemeinderäte

**Edy Reding:**

Vor einigen Jahren hatte ich gefragt, ob es nicht möglich sei, den Weg, welcher im Ausgang von Peppingen besteht und Richtung Wasserturm führt beziehungsweise ebenfalls den Weg, welcher aus der rue Griecht zu diesem Weg führt, neu anzulegen. Hat der Schöffenrat Pläne, diese Wege neu anzulegen?

*Antwort des Bürgermeisters: Wir haben geplant, die Neugestaltung dieser Wege im Haushalt 2015 vorzusehen. Wir werden unseren technischen Dienst bitten, sie bei den Haushaltsvorschlägen vorzusehen.*

**Pierre Schumacher:**

Wäre es nicht möglich, eine Plattform auf der Internetseite der Gemeinde zu schaffen für den Austausch von elektronischen Dateien? Wir haben kürzlich in einem Ausschuss eine solche Plattform gebraucht und mussten auf externe Dienste zurückgreifen. Ich finde, es wäre besser diese Dienste über unser eigenes Informatiksystem anzubieten

*Antwort des Bürgermeisters: Wir arbeiten momentan an einer Reorganisation unseres Informatiksystems. Wir werden Ihren Vorschlag nach Möglichkeit berücksichtigen.*

**Pierre Schumacher:**

Das Innenministerium hat das Rundschreiben 3154 betreffend den Hausierhandel veröffentlicht. Werden diese Aufkleber auch bei uns verteilt werden?

*Antwort des Bürgermeisters: Das Rundschreiben hat ja vorgesehen, dass die Gemeinden bis Ende April warten sollten, ehe sie in dieser Sache kommunizieren. Wir haben uns an diese Vorschrift gehalten. Ab jetzt werden wir jedoch die Aufkleber verteilen und unsere Mitbürger über die Internetseite und das Gemeindeblatt informieren.*

**Pierre Schumacher:**

Ich habe festgestellt, dass die Beleuchtung auf

Maison des Jeunes à Berchem est constamment allumé. Vu qu'il y a des travaux maintenant à l'intérieur de ce bâtiment, on pourrait éventuellement prévoir des détecteurs de mouvement pour éviter que cet éclairage soit allumé constamment.

*Réponse du bourgmestre : Nous allons demander à notre service technique de faire en sorte que cet éclairage ne soit pas allumé en permanence.*

**Pierre Schumacher :**

Le Ministère de l'Intérieur a également communiqué sur les nouvelles possibilités en matière de délivrance des passeports. Il est maintenant possible de faire délivrer les passeports par les communes. Est-ce que notre commune offre ce service à ses citoyens ?

*Réponse du bourgmestre : Le collègue a décidé de laisser le choix à nos concitoyens de soit récupérer leur passeport au bureau des passeports à Luxembourg-ville, soit de le récupérer au bureau de la population communal. Nous devons encore régler quelques petits problèmes avant de mettre en place le nouveau service. Souvent les demandes pour les passeports sont faites en dernière minute et dans des cas pareils il se peut qu'il soit préférable de récupérer son passeport du bureau des passeports. Dès que ces détails d'organisation seront réglés, nous allons communiquer sur ce nouveau service.*

**Eugène Berger :**

J'ai une question concernant les nouvelles places de parking qui sont aménagées devant le bâtiment de la maison de soins Alysea. Je ne me rappelle pas que ce projet a été discuté au sein de la commission des bâtisses. Est-ce qu'il y avait une demande des exploitants d'Alysea d'aménager ce parking et est-ce que cette demande a été avisée par la commission des bâtisses ?

*Réponse du bourgmestre : Ces places de parking étaient prévues dans l'autorisation de bâtir initiale. L'exploitant ne les avait pas réalisées au départ. Par contre, dès que la modification ponctuelle du plan d'aménagement général concernant le parking derrière le bâtiment sera autorisée, une nouvelle autorisation de bâtir devra être accordé pour ce parking, vu qu'il n'était pas initialement prévu.*

**Eurgène Berger :**

Ma seconde question concerne l'aire de jeux dans la rue Jaminet à Peppange. Il s'agit d'une plaine de jeux relativement bien équipée. A côté on a aménagé maintenant une nouvelle partie avec un camion de pompiers. De ce fait on a maintenant deux plaines de jeux l'une à côté de l'autre. Je ne sais pas dans quel budget cette nouvelle partie était prévue et je me demande si le collègue échevinal dispose d'un concept concernant les plaines de jeux communales. Je parle maintenant de cette place précise parce que je la

der Terrasse des Jugendhauses in Berchem ständig eingeschaltet ist. Da momentan in diesem Gebäude gearbeitet wird, könnte man vielleicht Bewegungsmelder installieren um zu verhindern, dass die Beleuchtung ständig eingeschaltet ist.

*Antwort des Bürgermeisters: Wir werden den technischen Dienst anweisen, dafür zu sorgen dass diese Beleuchtung nicht ständig eingeschaltet ist.*

**Pierre Schumacher:**

Das Innenministerium hat über die neuen Möglichkeiten betreffend die Zustellung der Reisepässe kommuniziert. Es ist jetzt möglich, die Reisepässe durch die Gemeinden aushändigen zu lassen. Hat unsere Gemeinde vorgesehen, diesen Dienst anzubieten?

*Antwort des Bürgermeisters: Der Schöffenrat hat beschlossen, den Bürgern die Wahl zu lassen, ob sie ihren Reisepass weiterhin im Passbüro oder bei der Gemeindeverwaltung abholen möchten. Wir müssen noch einige Detailfragen klären, ehe wir diesen Dienst anbieten. Oft werden die Anfragen für Reisepässe in letzter Minute gemacht und in diesen Fällen kann es vorteilhaft sein, seinen Reisepass im Passbüro abzuholen. Sobald diese Detailfragen geklärt sind, werden wir über diese neue Dienstleistung informieren.*

**Eugène Berger:**

Ich habe eine Frage betreffend den neuen Parkplatz vor dem Gebäude des Pflegeheims Alysea. Ich kann mich nicht erinnern, dass im Bautenausschuss hierüber beraten wurde. War hier eine Anfrage vom Betreiber von Alysea eingegangen und wurde diese Anfrage vom Bautenausschuss begutachtet?

*Antwort des Bürgermeisters: Dieser Parkplatz war in der Basisgenehmigung vorgesehen. Allerdings hatte der Betreiber diesen Platz nicht eingerichtet. Wenn allerdings jetzt die punktuelle Abänderung des allgemeinen Bebauungsplans betreffend den Parkplatz hinter dem Gebäude genehmigt ist, muss eine Baugenehmigung für diesen Parkplatz angefragt werden, da dieser Platz ursprünglich nicht vorgesehen war.*

**Eugène Berger:**

Meine zweite Frage betrifft den Spielplatz in der rue Jean Jaminet in Peppingen. Es handelt sich hier um einen schönen Platz, welcher über zahlreiche Spielgeräte verfügt. Direkt daneben wurde jetzt ein neuer Teil eingerichtet, mit einem neuen Spiel, einem Feuerwehrauto. Ich weiss nicht, in welchem Haushalt dieses Spielgerät vorgesehen war und ich frage mich, ob der Schöffenrat über ein Konzept für die Spielplätze verfügt. Ich spreche jetzt hauptsächlich von diesem Spielplatz, weil ich diesen gut kenne, jedoch frage ich mich allge-

connais bien, mais en général, je me demande si on n'exagère pas un peu dans les aménagements de ces aires de jeux. Est-ce que le collège dispose d'un concept concernant les aires de jeux et quel était le coût de ce nouveau camion de pompiers ?

*Réponse du bourgmestre :* Ce nouveau jeu était prévu dans le budget 2014. Lors de la présentation du budget, j'avais donné les explications concernant l'aire de jeux dans la rue Jaminet.

Toutes nos plaines de jeux ont été contrôlées par l'organisme de contrôle Luxcontrol en vue de l'obtention du label « Sécher Spillplazen ». La loi prévoit que toute aire de jeux doit être contrôlée par un organisme de contrôle avant d'être mis en service. Ceci a été fait pour l'aire de jeux de Peppange lors de l'installation des différents jeux. La loi ne prévoit pas de contrôles réguliers successifs à ce contrôle initial. Suite à plusieurs accidents survenus dans d'autres communes les derniers temps, le collège a décidé de faire contrôler toutes les plaines de jeux communales pour obtenir le label « Sécher Spillplazen ». Lors de ces contrôles, on a dû constater que suite à l'influence des normes allemandes sur la législation luxembourgeoise, plusieurs jeux n'étaient plus conformes. Il y avait un certain nombre de jeux qui ont dû être enlevés de suite. D'autres devront être adaptés pour suffire aux nouvelles normes.

Suite à ces contrôles nous avons établi un plan de priorités. Pour l'établissement de ce plan de priorités le nombre d'enfants habitant le quartier était un des critères pris en compte. A côté de la grande plaine de jeux à Crauthem dans la rue des Sacrifiés, celle de Peppange était une des plus importantes selon les critères fixés. Je sais également que quelques-uns des jeux sur des plaines très fréquentées seront déplacés à d'autres endroits moins fréquentés, suite à l'installation de nouveaux jeux. Il se peut donc qu'à Peppange dans la rue Jaminet d'autres jeux seront encore enlevés. Le service technique suit ici le plan de priorité fixé par le collège.

**Nadine Brix :**

L'escalier de sécurité de la Maison Relais de Roeser a été enlevé dans le cadre des travaux pour l'agrandissement. Ce bâtiment ne dispose donc plus d'escalier de sécurité. Est-ce qu'il est toujours conforme aux règlements de sécurité ?

*Réponse du bourgmestre :* Oui, parce que le nombre d'enfants pouvant être accueilli dans ce bâtiment a été adapté en même temps. Une partie des activités a été déplacée vers la Maison Relais de Berchem en attendant que les travaux soient finis.

**Nadine Brix :**

A l'école primaire de Crauthem l'escalier et l'ascenseur se trouvent également en travaux. Comment est-ce que ce problème est résolu à cet

mein, ob man hier nicht etwas übertreibt. Hat der Schöfferrat ein Konzept für die kommunalen Spielplätze und wie viel hat dieses neue Spielgerät gekostet?

*Antwort des Bürgermeisters:* Dieses neue Spiel war im Haushalt 2014 vorgesehen. Bei der Vorstellung des Haushalts hatte ich auch Erklärungen dazu abgegeben.

Alle unsere Spielplätze sind von „Luxcontrol“ überprüft worden, um das Label „Sécher Spillplazen“ zu erhalten. Das Gesetz sieht bekanntlich vor, dass sämtliche Spielplätze von einem spezialisierten Institut überprüft werden, ehe sie für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden. Das war auch bei dem Spielplatz in der rue Jaminet der Fall, als die Spielgeräte seinerzeit installiert wurden. Allerdings sieht das Gesetz keine Folgeüberprüfungen vor. Aufgrund von mehreren Unfällen in anderen Gemeinden und da wir das Label „Sécher Spillplazen“ erhalten wollten, haben wir alle unsere Plätze erneut überprüfen lassen. Bei diesen Kontrollen mussten wir feststellen, dass aufgrund des Einflusses der deutschen Normen auf die luxemburgische Gesetzgebung verschiedene Spielgeräte heute nicht mehr konform waren. Es waren eine Reihe von Spielgeräten, welche wir direkt abmontieren mussten, andere mussten umgebaut werden, um den neuen Normen zu genügen.

Nach diesen Kontrollen haben wir also einen Prioritätenplan aufgestellt. Für die Aufstellung dieses Plans war die Anzahl der Kinder, welche in dem jeweiligen Viertel wohnen, eines der Kriterien. Neben dem grossen Spielplatz in Crauthem in der rue des Sacrifiés, war Peppingen einer der wichtigsten gemäss den festgehaltenen Kriterien. Ich weiss auch, dass verschiedene Spielgeräte von viel frequentierten Spielplätzen auf weniger frequentierte Spielplätze versetzt werden, nachdem neue Spielgeräte aufgestellt wurden. Es kann sein, dass dies auch in Peppingen der Fall ist. Der technische Dienst verfährt gemäss dem Prioritätenplan, welcher vom Schöfferrat aufgestellt wurde.

**Nadine Brix:**

Die Sicherheitstreppe der Maison Relais in Roeser wurde im Rahmen der Arbeiten zur Vergrößerung des Gebäudes abgebaut. Entspricht dieses Gebäude nun noch den Sicherheitsbestimmungen?

*Antwort des Bürgermeisters:* Ja, da gleichzeitig die Anzahl der Kinder, welche in diese Gebäude aufgenommen werden können, angepasst wurde. Ein Teil der Aktivitäten wurde nach Berchem verlegt, in Erwartung dass die Umbauarbeiten abgeschlossen sind.

**Nadine Brix:**

In der Grundschule in Crauthem befindet sich das Treppenhaus und der Fahrstuhl ebenfalls im Umbau. Wie wurde dieses Problem hier gelöst?



endroit ? Surtout pour les enfants de l'enseignement différencié ?

*Réponse du bourgmestre :* Les enfants peuvent entrer par la rue des Sacrifiés et prendre l'ascenseur de ce côté-là. Les enseignants de l'enseignement différencié ont accès à cet ascenseur. Pour tous ces chantiers les avis des organismes de contrôle ont été pris pour être conforme pendant la durée des travaux.

**Nadine Brix :**

L'association des parents d'élèves avait préparé un sondage concernant les horaires d'ouverture des Maisons Relais. La Commune a cependant demandé de ne pas effectuer ce sondage. Je voudrai connaître les raisons de ce refus.

*Réponse du bourgmestre :* Nos fonctionnaires nous avait demandé l'autorisation de photocopier les formulaires de ce sondage pour ensuite le distribuer. Le collègue a refusé cette autorisation parce qu'il est en train d'élaborer son propre sondage avec l'aide de professionnels. Cet état des lieux était déjà prévu dans la déclaration échevinale. Notre sondage aura un impact beaucoup plus large que celui préparé par l'APE et nous donnera des réponses à des questions que l'APE n'avait pas posées. Dans le passé, il était aussi d'usage d'informer le collègue échevin avant de prendre une telle initiative. Je pense que ce n'est quand-même normal de simplement demander à notre personnel de distribuer un sondage sans avoir parlé aux responsables politiques. Si une telle demande avait été introduite au collègue, on aurait pu éviter la présente situation.

**Nadine Brix :**

A l'entrée de Roeser il y a le chemin rural qui mène vers la forêt et les halls d'un cultivateur. Ici on a procédé à une coupe radicale des haies et arbres. Je voudrai savoir pourquoi ces haies ont été coupées.

*Réponse du bourgmestre :* Je ne pourrai pas vous répondre à cette question. Il se peut que cette coupe fasse partie du programme du syndicat SICONA. Nous allons nous renseigner et vous informer par après.

**Marianne Pesch-Dondelinger :**

J'aurai une question concernant le service « Flexibus ». En principe, ce service n'est offert qu'à l'intérieur de notre commune. Est-ce qu'il ne serait pas possible de prévoir des courses du Flexibus vers le Parc Merveilleux de Bettembourg ?

*Réponse du bourgmestre :* En principe nous ne pouvons prévoir qu'un seul arrêt à l'extérieur du territoire communal. Nous avons déjà décidé de prévoir un arrêt dans la rue de la Gare à Bettembourg. En outre, ce service serait alors encore davantage sollicité.

Besonders für die Kinder des „enseignement différencié“?

*Antwort des Bürgermeisters:* Die Kinder können von der rue des Sacrifiés in das Gebäude gelangen und dort den Fahrstuhl benutzen. Das Lehrpersonal des „enseignement différencié“ hat hier Zugang. Bei all diesen Baustellen wurden die Gutachten der Prüforgane eingeholt, so dass wir sämtliche Vorschriften während der Bauphase respektieren.

**Nadine Brix:**

Die Elternvereinigung hatte eine Umfrage verfasst bezüglich der Öffnungszeiten der Maisons Relais. Die Gemeinde hat es jedoch abgelehnt, diese Umfrage an die Beteiligten zu verteilen. Ich würde gerne wissen warum.

*Antwort des Bürgermeisters:* Unsere Beamten haben uns zu einem gewissen Zeitpunkt um Erlaubnis gebeten, die Formulare dieser Umfrage zu photokopieren und zu verteilen. Der Schöfferrat hat diese Erlaubnis verweigert, da er selbst dabei ist, eine Umfrage mit professioneller Hilfe zu erstellen. Diese Umfrage war bereits in der Schöfferratserklärung vorgesehen. Unsere Umfrage wird eine größere Aussagekraft haben und Antworten auf Fragen liefern, welche die Elternvereinigung nicht gestellt hatten. In der Vergangenheit war es auch so, dass die Elternvereinigung im Voraus den Schöfferrat über solche Initiativen informiert hat. Es ist meiner Meinung nach nicht normal, dass man unsere Beamten bittet, etwas zu erledigen, ohne die politisch Verantwortlichen zu informieren. Hätte die Elternvereinigung den Schöfferrat im Voraus informiert, hätte diese Situation vermieden werden können.

**Nadine Brix:**

Im Eingang von Roeser befindet sich dieser Feldweg, welcher zu dem kleinen Waldgebiet und den Hallen eines Bauern führt. Bei diesen Hallen wurden die Hecken und Bäume radikal geschnitten. Ich möchte gerne wissen, warum diese Hecken derart geschnitten wurden.

*Antwort des Bürgermeisters:* Ich kann Ihnen darauf nicht antworten. Es kann sein, dass diese Arbeiten zum Programm von SICONA gehören. Wir werden uns informieren und Ihnen eine Antwort zukommen lassen.

**Marianne Pesch-Dondelinger:**

Ich habe eine Frage betreffend den Dienst „Flexibus“. Im Prinzip wird dieser Dienst nur innerhalb der Grenzen unserer Gemeinde angeboten. Wäre es nicht möglich ebenfalls eine Haltestelle in Bettembourg beim Märchenpark vor zu sehen?

*Antwort des Bürgermeisters:* Im Prinzip dürfen wir nur eine Haltestelle ausserhalb des Territoriums der Gemeinde vorsehen. Wir hatten hierfür die rue de la Gare in Bettembourg vorgesehen. Außerdem würde der Dienst dann noch stärker beansprucht werden, als das ohnehin schon der Fall ist.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



### DP Fraktioun Gemeng Réiser

#### "DP Fraktioun am Réiser Gemengerod" 28. Abrëll 2014

##### Punkt 2.0 Firwat keen Bëschkierfëscht am Réiserbann ?

A verschiddenen Gemengen am Land sinn an de lëschten Joëren sougenannte Bëschkierfëschter ageriicht ginn, wou d'Méiglechkeet besteet, fir d'Äschen vun Verstuerwenen an der Natur baizesetzen an ze verstréen. D'DP Fraktioun huet am Gemengerod nogefrot, fir och an eiser Gemeng esou eng Plaz am Bësch anzeriichten. De Buergermeeschter huet des Propose awer leider net ugeholl.

##### Punkt 5.0 Weider Néiverschëldung vun der Gemeng

An den lëschten Joëren huet d'DP regelméisseg dorob higewisen, dass d'Majoritéit an der Vergaangened iwwert hier Verhältnisser geliewt huet, an dofir zukünfteg Generatiounen belaascht. Di aktuell Majoritéit kritt dat ze spieren, an och si huet eng Reih Projet'en op de Wee bruecht, déi vill ze deier sinn. Dofir sinn dann keng Suen an der Kees fir aner wichteg an noutwendeg Investissementer wéi z.B am Beraich vun den Betreuungsstrukturen fir d'Kanner- mam Resultat, dass d'd'Gemeng sech rem muss weider verschëlden. Domadder as DP net anverstann.

##### Punkt 6.0 Schoulpolitik

D'DP huet am Kader vun der Diskussioun gefrot, dass spezifesch pädagogesch Projet'en an de Grondschoulen vun der Gemeng no enger Zait sollen vun Experten vun baussen évaluéiert ginn.

##### Point 2.0 Pourquoi pas de cimetière forestier dans le Roeserbann?

Diverses communes du pays ont aménagé, au cours des dernières années, des cimetières forestiers, donnant l'opportunité aux familles en deuil d'enterrer les cendres de leurs défunts dans la nature. La fraction DP locale est intervenue lors du conseil communal en faveur de l'aménagement d'un tel cimetière forestier dans l'une des nombreuses forêts du Roeserbann. Le bourgmestre n'a cependant pas retenu cette proposition.

##### Point 5.0 Nouvel endettement supplémentaire de la commune

Dans le courant des dernières années, le DP a régulièrement rappelé que la majorité a largement vécu au-dessus de ses moyens dans le passé, ce qui va peser sur les générations futures. La majorité actuelle en arrive à le ressentir maintenant, mais elle aussi a lancé un certain nombre de projets beaucoup trop onéreux. Finalement, les caisses sont vides lorsqu'il s'agit de couvrir les dépenses prioritaires tels que les investissements dans le domaine de la garde des enfants et la commune doit avoir recours à un emprunt supplémentaire. Le DP n'est pas d'accord avec cette politique.

##### Point 6.0 Organisation scolaire

Dans ce contexte, le DP a demandé que certains projets pédagogiques spécifiques de l'école fondamentale soient évalués au bout de quelques années par des experts externes.